



Synergies Brésil n^{os} 14-15-16 / 2019-2020-2021

ISSN : 1518-8779 / ISSN en ligne : 2260-5983

La compréhension du français langue étrangère et/ou de sa traduction

Coordonné par Robert Ponge
et Mariza Zanini

❧ Sommaire ❧

Robert Ponge, Mariza Zanini	7
Dédicace et Présentation	
Dossier thématique	
Questions théoriques et problèmes concrets dans la pratique de la compréhension du français langue étrangère et/ou de sa traduction	
Comprendre, traduire : entrée en matière	
Naouel Boubir	21
Regards sur les outils évaluant les stratégies de compréhension en lecture en français langue étrangère	
Christine Durieux (Traduit du français par Carolina Pfeiffer et Taise Soares Peixoto Nascimento)	33
A dificuldade em tradução	
Comprendre et traduire le vocabulaire spécialisé ainsi que les composantes historiques et culturelles	
Gabriela Jardim da Silva	41
Une analyse de deux difficultés concrètes de compréhension et/ou de traduction en portugais dans « Omphale, Histoire rococo » de Théophile Gautier	
Karol Garcia	55
Les substantifs « Normale » et « normalien » : deux difficultés de compréhension et de traduction en portugais du Brésil dans <i>L'Insurgé</i> , (1886), de Jules Vallès	
Marlène da Silva e Silva, Jacques da Silva	69
La dimension lexiculturologique en classe de français langue-culture étrangère au Portugal	
Comprendre et traduire les expressions idiomatiques, les jeux de mots et les polysémies	
Elena Gallorini	93
Sur la traduction de deux expressions idiomatiques et d'un jeu de mots dans <i>Une belle journée</i> d'Henry Céard	

Rebeca Schumacher Fuão	105
<i>Self Defence</i> (1919) de Pierre Reverdy : une traduction en portugais	
Daniele Azambuja de Borba Cunha, Robert Ponge.....	119
« Fais ta biche » (Genet) : quand la connotation devient une difficulté concrète de compréhension et de traduction en portugais du Brésil	
Traduire la poésie	
Augusto Darde	135
La traduction en portugais du mot « azur » dans <i>Débarcadères</i> , de Jules Supervielle	
Rodrigo de Lemos	151
Les difficultés suscitées par les mots « pensée » et « cœur » dans une traduction des <i>Cinq Grandes Odes</i> de Claudel en portugais	
Dossier ouvert Du français fait au Brésil	
Clarissa Laus Pereira Oliveira	165
Les représentations du Brésil par des professeurs de français brésiliens dans <i>Bonjour du Brésil</i>	
Denise Gisele de Britto Damasco, Claudine Franchon	177
XXII ^e Congrès Brésilien des Professeurs de Français (CBPF) : Le français en action, variations et créations	
Janaína Nazzari Gomes.....	191
Le sujet parlant dans la didactique du français langue étrangère : une question d'hétérogénéité et de singularité linguistiques	
Franciele Guarienti, Taynan Manosso	201
Enseignement-apprentissage du français langue étrangère sous une perspective francophone au stage supervisé	
Fernanda Vieira Fernandes	217
A representação dos agentes policiais em <i>Roberto Zucco</i> , de Bernard-Marie Koltès: entre o cômico e o brutal	
Maristela Gonçalves de Sousa Machado, Fernanda Vieira Fernandes	231
Uma breve apresentação da edição 2021 do projeto <i>Leitura dramática e FLE</i> da Universidade Federal de Pelotas: <i>A voz humana</i> de Jean Cocteau	
Luísa Zanini Vargas	239
<i>Alaúza</i> en théâtre	
Annexes	
Profil des contributeurs	262
Projet pour les numéros 17-18 / Années 2022-2023.....	264
Consignes aux auteurs	267
Publications du GERFLINT	269